

*«Школа сегодня»*  
**«Герои Никарагуа»**

**Номинация**

**«Презентация об исторических личностях Никарагуа на испанском и русском языках»**

Онищенко Тамара Ефимовна

# Дарио Рубен (Феликс Гарсиа Рубен Сармьенто) 18.1.1867 - 6.2.1916

## Феликс Рубен Гарсиа Сармьенто

Известный как Рубен Дарио, поэт является одним из самых известных в испанской литературе. Он родился в 1867 году и начал движение модернизма, которое охватило испано-американскую литературу на рубеже веков. Проголосовала «лучшая латиноамериканская личность тысячелетия» в опросе Всемирной службы Би-би-си.



## Félix Rubén García Sarmiento

Conocido en el mundo de las ciencias y las letras como "**Rubén Darío**".

Denominado mundialmente "**Príncipe de las Letras Castellanas**".

Nombrado por sus méritos intelectuales "**Padre del Modernismo**".



**Страна:** Никарагуа

(исп. Ruben Dario, настоящее имя Феликс Рубен Гарсиа Сармьенто,  
исп. Felix Ruben Garcia Sarmiento)

**Дарио Рубен  
(Феликс Гарсиа Рубен Сармьенто)-**

*первый всемирно известный  
латиноамериканский поэт, один из  
ярчайших представителей модернизма в  
испаноязычной литературе.*

## Интересное из биографии поэта

- Рубен Дарио родился 18 января 1867 года в никарагуанском городе Метапа (ныне переименованном в честь поэта в Сьюдад-Дарио);
- первый ребёнок в семье коммерсанта Мануэля Гарсии и его жены Розы Сармьенто;
- его родители были кузенами, поэтому смогли пожениться лишь 26 апреля 1866 года в городе Леоне, уладив проблемы с церковью возникшие из-за близкого родства жениха и невесты, этот брак не был счастливым;
- отец Рубена страдал алкоголизмом и постоянно посещал публичные дома, Роза не выдержала такого поведения супруга, и уже будучи беременной, бежала в город Метапа, где она родила своего первенца, названного Феликс Рубен.

# Детство будущего писателя

- Детство будущего писателя прошло в городе Леоне. Он был воспитан своими двоюродными бабушкой и дедушкой, которых он считал своими настоящими родителями.
- Рубен почти не общался ни со своей матерью, проживавшей со вторым мужем в Гондурасе, ни со своим отцом, которого он даже никогда не называл отцом, а только «дядя Мануэль».

# Первые стихи

Рубен очень рано (по его собственным словам в три года) научился читать и уже скоро начал писать свои первые стихи: сохранился сонет, написанный им в 1879 году (в возрасте 12 лет).

Этот сонет имеющий название «Одна слеза (исп. Una lagrima)» написанный в жанре элегия, был опубликован в ежедневной газете El Termometro города Ривас 26 июля 1880 года.

[https://es.lyrsense.com/dnash/una\\_lagrima](https://es.lyrsense.com/dnash/una_lagrima)

# Una lágrima

## Слеза

- Ellos juegan al son de una simple linda canción,  
Juegan a ser mayor.  
No tienen más que el cariño de una amistad,  
Que no han de pagar.  
Un libro es más, se convierte en la libertad,  
Quién les querrá enseñar.  
Pierden la voz, por pedirte algo de amor.  
Pies desnudos al sol...

Una lágrima se me calló,  
En mi tierna infancia, todo lo tuve yo,  
No tenía que luchar, no, me daban amor.  
Una lágrima se me calló,  
Porque en esta tierra la suerte me tocó,  
Hizo con su amor, los míos, piden flores.

Pueblos, caminos y montes que recordar,  
Gente que no se oirán,  
Tierras de barro calientes de sol a sol,  
Por agua rogarán.  
Caras de niños vendiendo fragilidad,  
Voces que piden paz,  
Dejame ver tus manitas de trabajar,  
Pies desnudos al sol.

- Dejame quererte como quiero de verdad,  
Quiero que un día no me tengas que buscar,  
De tu lado espero que te vuelva a florecer  
Esa fé que te ayudo a crecer.  
Déjame ser alguien que refleje tu verdad,  
Quiero que mi vida seas tú, mi realidad,  
Paso a paso el tiempo,  
Que el agua calme tu sed,  
No más sed, dame de beber.

Una lágrima...

Ay, corazón, no me dejes siempre sin amor,  
Ay, mi corazón, sin voz

Pueblos, caminos y montes que recordar,  
Gente que no se oirán,  
Tierras de barro calientes de sol a sol,  
Por agua rogarán.  
Caras de niños vendiendo fragilidad,  
Voces que piden paz,  
Dejame ver tus manitas de trabajar,  
Pies desnudos al sol.

Una lagrima...

# Слез

автор перевода — [Ирина Баева](#)

Они играют простую красивую песню,  
Играют, чтобы быть взрослее.  
У них нет ничего, кроме дружеской привязанности,  
За которую они не должны платить.  
Книга это нечто большее, она превращается в свободу,  
Которая хочет им показать,  
Что они теряют голос из-за того, что просят у тебя любви.  
Обнаженные ноги на солнце...

Мои слезы утихли,  
В моем нежном детстве у меня было все,  
Мне не нужно было бороться, нет, мне дарили любовь.

Мои слезы утихли,  
Потому что в этой стране меня коснулась удача,  
Сделала это со своей любовью.

Народы, дороги и горы, чтобы помнить,  
Люди, которые не будут услышаны,  
Грязные земли горячи под солнцем  
Они умоляют о воде.  
Лица детей, в которых чувствуется слабость,  
Голоса, что просят о мире и спокойствии,  
Позволь мне взглянуть на твои рабочие руки,  
Обнаженные на солнце ноги.

Позволь любить тебя, как хочу, по-настоящему,  
Хочу, чтобы однажды тебе не нужно было меня искать,  
С твоей стороны жду, что в тебе снова расцветет  
Эта вера, что поможет тебе расти.  
Позволь мне быть тем, кто отражает твою правду,  
Я бы хотел, чтобы моей жизнью и реальностью стала ты,  
Шаг за шагом идет время,  
Чтобы вода успокоила твою жажду,  
Нет больше жажды, дай мне попить.

Слеза...

- Ай, сердце, не оставляй меня навсегда без любви,  
Ай, мое сердце, без голоса...

Народы, дороги и горы, чтобы помнить,  
Люди, которые не будут услышаны,  
Грязные земли горячи под солнцем  
Они умоляют о воде.  
Лица детей, продающие слабость,  
Голоса, что просят о мире и спокойствии,  
Позволь мне взглянуть на твои рабочие руки,  
Обнаженные на солнце ноги.

Слеза...

## «Поэт-ребёнок»

Позднее Рубен публиковался в литературном журнале Леона — «El Ensayo» и стал известен как «поэт-ребёнок». Согласно одному из биографов поэта — Теодосиу Фернадесу, наибольшее влияние при написании своих первых стихов на Рубена оказали такие испанские поэты его эпохи, как Хосе Соррилья, Рамон Кампоамор, Гаспар Нуньес де Арсе, Вентура де ла Вега. Впоследствии он также интересовался произведениями Виктора Гюго, который имел определяющее влияние в его поэтических трудах. Также он обладал феноменальной памятью и способностью быстро и точно запоминать информацию, поэтому его неоднократно приглашали декламировать стихи на общественных собраниях и публичных мероприятиях.

# Выдающийся мастер

- Рубен Дарио — выдающийся мастер поэтической формы, не только для испанской Америки, но и для Испании он стал первым представителем поэтического модернизма. Воспитанный на романтической поэзии Америки и Франции, восприняв пышность её конструктивных форм и богатство словаря, он с чрезвычайной интенсивностью впитал в себя разнообразие французской поэзии парнасцев и символистов. Его поэтическим принципом стал лозунг Верлена «музыка прежде всего». Дарио интересовали главным образом проблемы инструментовки поэтической речи, мелодики стиха, лексической изысканности и пр.